



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Propuesta de un glosario terminológico de sistemas  
oleohidráulicos para la traducción de textos especializados**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORA:**

[Chávez García, Isabel Francesca \(ORCID: 0000-0001-6805-7853\)](#)

**ASESORES:**

[Mg. Sagastegui Toribio, Eduardo \(ORCID: 0000-0003-2230-9378\)](#)

[Mg. Requejo Valdiviezo, Hugo \(ORCID: 0000-0003-1348-1248\)](#)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

**Traducción y Terminología**

**Trujillo - Perú**

**2021**

## **Dedicatoria**

A Dios, por permitirme finalizar con éxito mis estudios y por guiar mi camino, por darme sabiduría y paciencia para enfrentar cada obstáculo de la vida y por la familia que ha sido mi soporte y compañía durante todo este periodo de estudios. A mis padres queridos Luis Alberto y Teresita del Pilar, por ser el pilar fundamental de mi vida, en mi formación, tanto profesional como personal, por su apoyo, sus consejos, sus valores y principalmente por su desinteresado amor.

A mi querida abuelita Lidia Isabel y a mis tías Nila Cristina y Rosa Elvia, quienes con su gran apoyo incondicional están y estarán conmigo siempre.

## **Agradecimiento**

Agradezco a Dios por permitirme culminar satisfactoriamente mi tesis. De igual manera a mis asesores el Mg. Sagastegui Toribio, Eduardo y el Mg. Requejo Valdiviezo, Hugo por su tiempo dedicado, desinteresado y constante durante la elaboración de la tesis. A la empresa GICA Ingenieros EIRL por permitirme desarrollar mi tesis y a los ingenieros mecánicos de los programas académicos por su participación y tiempo en la realización de la tesis.

También a la Universidad César Vallejo por permitirme estudiar la carrera de Traducción e Interpretación y así poder realizar mi carrera que tanto anhelo.

## Índice de contenidos

Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Índice de contenidos .....	iv
Índice de tablas .....	v
Índice de gráficos y figuras .....	vi
Resumen .....	vii
Abstract .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO .....	3
III. METODOLOGÍA .....	8
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	8
3.2. Variables y operacionalización .....	8
3.3. Población y muestra .....	9
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	10
3.5. Procedimientos .....	11
3.6. Método de análisis de datos .....	11
3.7. Aspectos éticos .....	11
IV. RESULTADOS .....	12
V. DISCUSIÓN .....	21
VI. CONCLUSIONES .....	23
VII. RECOMENDACIONES .....	24
REFERENCIAS .....	25
ANEXOS .....	28
GLOSARIO HIDRÁULICO .....	37

## Índice de tablas

Distribución de los egresados de los programas académicos de la empresa GICA Ingenieros EIRL .....	9
Muestra de los egresados seleccionados de los programas académicos de la empresa GICA Ingenieros EIRL .....	10
Confiabilidad del instrumento .....	10
Traducción de textos especializados .....	12
Traducción de textos especializados por dimensiones .....	13
Traducción de textos especializados por sub-dimensiones .....	14
Medidas estadísticas sobre traducción de textos especializados .....	15
Medidas estadísticas de traducción de textos especializados por dimensiones ...	16
Medidas estadísticas de traducción de textos especializados por sub-dimensiones .....	18
Prueba T de Traducción de textos especializados. ....	20

## Índice de gráficos y figuras

<i>Traducción de textos especializados</i> .....	12
<i>Traducción de textos especializados por sub-dimensiones</i> .....	14
<i>Medidas estadísticas sobre traducción de textos especializados</i> .....	15
<i>Medidas estadísticas de traducción de textos especializados por dimensiones</i> ...	16
<i>Medidas estadísticas de traducción de textos especializados por sub-dimensiones</i> .....	18

## Resumen

Este trabajo tiene como objetivo proponer un glosario terminológico de sistemas oleohidráulicos para mejorar la traducción de textos especializados realizados por los ingenieros mecánicos de la empresa GICA Ingenieros EIRL en la ciudad de Trujillo. La población estuvo conformada por 35 egresados de ingeniería mecánica y la muestra de 7 egresados. Los datos fueron recogidos mediante una rúbrica de evaluación cuya validez y confiabilidad es aceptable. Entre los principales resultados tenemos que la traducción de textos especializados en la dimensión fidelidad, en el pre-test el 58 % es regular y en el post-test, el 43 % es muy bueno y el 43 % bueno y en cuanto a la dimensión inteligibilidad, en el pre-test el 57 % es regular y en el post-test, el 71 % es bueno. Acerca de las medidas estadísticas de traducción de textos especializados por dimensiones, en el pre-test, en fidelidad e inteligibilidad la media aritmética fue de 4, regular, la desviación estándar en 2 y 1, es baja en relación con la media y el coeficiente de variación, en fidelidad es 40 %, grupo heterogéneo y en inteligibilidad es 22 %, grupo homogéneo. Finalmente, se llegó a la conclusión de que la elaboración del glosario propuesto mejoró significativamente la traducción de textos especializados realizados por los egresados de ingeniería mecánica de GICA Ingenieros.

**Palabras claves:** Traducción de textos especializados, sistemas oleohidráulicos, fidelidad e inteligibilidad.

## **Abstract**

This document aims to propose a hydraulic systems glossary in order to improve the translation of specialised texts produced by mechanical engineers of GICA Ingenieros EIRL in Trujillo. The population was made up of 35 students and the sample was made of 7 students. The data were collected using an evaluation rubric whose validity and reliability is acceptable. The main results are that the translation of specialized texts in fidelity dimension, in the pre-test 58 % is regular and in the post-test, 43 % is very good and 43 % good and for intelligibility dimension, in the pre-test 57 % is regular and in the post-test, 71 % is good. Regarding statistical measures of specialized text translation by dimensions, arithmetic mean was 4 regular level in fidelity and intelligibility in pre-test, the standard deviation in 2 and 1 is low with respect to the mean, and the coefficient of variation in fidelity is 40 % heterogeneous group and in intelligibility is 22 % homogeneous group. Finally, the conclusion was the elaboration of the proposed glossary significantly improved the translation of specialized texts made by GICA Ingenieros mechanical engineering students.

**Keywords:** Translation of specialized texts, hydraulic systems, fidelity and intelligibility.



## I. INTRODUCCIÓN

El lenguaje especializado tiene como objetivo alcanzar una interacción uniforme y fuera de contradicciones en temas específicos, donde el funcionamiento radica en el apoyo de la terminología. El lenguaje especializado abarca subcódigos de la lengua en general. Esta es la razón por la cual, los traductores como “principales intermediarios” deben derribar toda barrera lingüística que afecte a la comunicación entre diferentes culturas y códigos. Por tanto, el querer implementar glosarios como recursos, se convierte en una estrategia fundamental.

En las traducciones de textos especializados, los traductores utilizan técnicas de traducción para cumplir con los criterios de fidelidad e inteligibilidad. El problema más frecuente que los traductores encuentran en la mayoría de los textos especializados es la traducción literal. Un egresado de traducción lamentablemente no está preparado, y, por lo tanto, no está familiarizado con la terminología especializada que es utilizada en la comunicación por especialistas.

Por otro lado, hablaremos de quienes presentan escasez de terminología, sobre todo aquellos que pertenecen a un ámbito profesional y especializado. Los ingenieros mecánicos especialistas en sistemas oleohidráulicos o maquinaria pesada de “Gica Ingenieros” que lamentablemente no disponen de información sobre diversos temas de su especialidad en su propia lengua, es decir, en español, por esta razón es necesaria la elaboración de un glosario para evaluar el uso de manera fiel e inteligible de algunos términos que han sido traducidos. La finalidad de este estudio es ser un aporte para los futuros traductores que deseen especializarse en cualquier rama de la ingeniería mecánica y que sirva como puente de comunicación.

La traducción especializada ya sea científica, jurídica, turística, etc., presenta una serie de dificultades de traducción que se reflejan y se convierten en un problema de traducción para los traductores en el proceso traductológico y en el resultado del encargo recibido. El traductor debe ser transparente y respetar el mensaje del autor, pero en algunos casos, se da una interpretación forzada o errónea del mensaje, debido al poco dominio del lenguaje y no estar interiorizados con la terminología.

Por tal motivo, se propuso el problema: ¿De qué manera un glosario terminológico mejora la traducción de documentos especializados de Ingeniería Mecánica?

Gracias a la elaboración de este glosario que facilitará, sin lugar a duda, las tareas de traducción y el proceso traductológico para aquellos estudiantes de traducción en ingeniería o estudiantes de ingeniería. Asimismo, dicho glosario será un aporte pedagógico y un recurso viable en la traducción.

Por ello, se plantea como objetivo general la propuesta de la elaboración de un glosario para mejorar la traducción de textos especializados como los sistemas oleohidráulicos, hechos por estudiantes de ingeniería mecánica. Además, de evaluar la eficacia del glosario para lograr la inteligibilidad y fidelidad de las traducciones realizadas por los estudiantes de ingeniería.

Por último, en base a los objetivos propuestos, se planteó como hipótesis alternativa que el glosario propuesto logra mejorar significativamente la traducción de escritos especializados en los egresados de Gica Ingenieros. Mientras que la hipótesis nula explica que el glosario propuesto no logra mejorar de forma significativa la traducción de textos especializados en los egresados de Gica Ingenieros.

## II. MARCO TEÓRICO

Dentro del marco teórico se consideró el uso de estudios que hayan explorado la variable con la finalidad de comprender cuál es la situación actual que implica el desarrollo de un glosario. Debido a ello, Gallego-Hernández (2014) presentó una metodología para crear un glosario útil sobre términos económicos en español y un conjunto de actividades que ayudaron a los estudiantes de traducción económica, comercial y financiera familiarizarse con la terminología durante su formación profesional. Por consiguiente, el autor concluyó que se puede emplear dicha metodología con la finalidad de actualizar los glosarios teniendo en cuenta que la economía y su terminología evolucionan con el tiempo y realizar trabajos comparativos bilingües. Por otra parte, con respecto a las actividades, se pueden complementar, ejemplo de estos son los casos donde se generan textos especializados para estudiantes donde se realiza un análisis que conlleva a la traducción de los textos para aprovecharse de forma específica según el interés.

León (2016) elaboró un glosario que facilitó la comprensión de palabras especializadas en el idioma francés y español sobre depreciación en la económica y agraria. El autor llegó a la conclusión de que hace falta documentarse sobre temas económicos y agrarios, sus conceptos e ideas. Por otro lado, además de ser útil para profesionales de la traducción, es un aporte pedagógico.

Rodríguez (2016) analizó la transcripción en el ámbito de la justicia, diseñó una pauta para estudiantes y elaboró diversos glosarios especializados. El autor concluyó que es esencial utilizar estos medios para traducir ya que brindan información precisa sobre el ejercicio de la traducción en el ámbito judicial.

En el contexto cubano, López (2018) desarrolló un estudio acerca de la propuesta de un glosario que tenía la finalidad de ser una estrategia para el desarrollo léxico, debido a ello, el estudio estuvo orientado en una dialéctica materialista como método de estudio, además de generar una complementación con contenidos teóricos para el desarrollo de una estructura sistematizada y funcional. Finalmente, se concluye que un glosario es considerado el recurso más indispensable para el desarrollo de un estudiante.

Mientras que el contexto español, Deng (2019) desarrolló un estudio a fin de presentar como propuesta un vocabulario en idioma español-chino, por ende, el estudio se basó en una recolección y análisis de estudios con la finalidad de definir las bases teóricas, mientras que la segunda fase del estudio se encargó en identificar las pautas para la identificación del diccionario en español-chino para que finalmente en la última fase se logre la vinculación y comprensión de los términos.

De la misma forma, en el contexto español, Rengifo (2020) desarrolló un estudio con la finalidad de presentar un anglicismo sobre los términos que se emplean en el deporte de hockey hierba, por ello, el trabajo se basó en el análisis de estudios referidos a términos y reglamentos de hockey, por lo que se solicitó la participación de especialistas en el deporte.

En el contexto de Brasil, se identificó a Pinheiro (2019) que realizó un trabajo con la finalidad de elaborar un glosario acerca de la terminología matemática para estudiantes sordos, por tal motivo, se desarrolló un lenguaje de términos y señas en 2 idiomas por medio de un análisis descriptivo, donde se realizó una recolección de artículos para el análisis de los términos

Por otra parte, en el contexto nacional Zevallos y Cornejo (2021) realizaron un estudio con la finalidad de presentar un glosario acerca de términos en español e inglés sobre la investigación científica, debido a ello, optaron por un diseño aplicado, descriptivo y con enfoque cualitativo, con un total de 48 tesis especializadas en español y otras 69 en inglés, se concluyó que la extracción de información y términos por medio de una recopilación especializada, facilita el desarrollo de un glosario con orientación específica.

Mientras que la definición conceptual de glosario es expresada por Sánchez (2016) quien define el término glosario como un inventario de palabras según la disciplina de estudio, que aparecen definidas, explicadas o comentadas. También se trata de un inventario de palabras en desuso. Nos referimos al conjunto de glosas como acotaciones con la finalidad de brindar una explicación al texto que no se comprende.

Los libros que se especifican en una sola materia (científicos, religioso, etc) por lo general añaden un glosario de términos desconocidos. De tal forma que, se llega a

una comprensión más amplia. Oliveira (2013) en su estudio de investigación define el término glosario como una lista de secuencia de palabras que siguen un orden lógico. Estos presentan las traducciones de los términos léxicos y, que en ciertas situaciones se presenta información adicional como aspectos gramaticales y la transcripción del significado.

León (2016) en su trabajo de investigación determina que el glosario es un complemento de la información principal, ya que este se considera un recurso adicional. En algunos casos, el glosario incluye la traducción de las palabras a fin de lograr una comprensión en los lectores. Además, existe una variedad de glosarios basados en cada especialidad, lo que provoca un público más selecto de lectores.

Por otro lado, se consideran otros aspectos específicamente como la terminología y la lingüística en el proceso traductológico de términos técnicos. Saber aplicar la terminología, es un aspecto fundamental. Debido a que se busca una expansión del lenguaje, que es reflejado como el repertorio de palabras que usamos para expresarnos (Figueroa y Gallego, 2021). Sin embargo, el glosario es un texto especializado donde se selecciona una serie de palabras con su interpretación para un dominio más especializado y técnico al momento de hablar (Rodríguez, et al., 2020).

Rodríguez (2016) en su trabajo de investigación define terminología como aquel material del cual se puede disponer para generar una interpretación clara y concisa para el público seleccionado. Por ello, resalta que el desarrollo de glosarios especializados es un recurso fundamental para los traductores.

Rodríguez (2016) presenta una secuencia para elaborar glosarios y poder alcanzar el objetivo deseado. El autor recomienda establecer un proceso basado en las necesidades de cada traductor: la documentación, recopilación de datos e información, construcción y elaboración del glosario: los documentos para elaborar un trabajo de terminología acerca de un tema en específico es fundamental. De esta manera, será posible profundizar en la materia y proceder a extraer y seleccionar los términos apropiados. Documentarse previamente amplía nuestros

conocimientos sobre el tema de nuestro interés, ofreciéndonos una gran cantidad de términos específicos.

Además de ello, es importante resaltar que la inteligibilidad es un concepto de interés de estudio, debido a que, Hurtado (1990) define el término fidelidad al afirmar que el traductor debe ser fiel a lo que el autor quiere transmitir en su mensaje. La fidelidad a la lengua meta o de llegada, es decir, a los recursos lingüísticos y al tipo de texto empleado. La fidelidad a la comprensión del lector/destinatario.

Nida y Taber (1969) definen el término fidelidad como cualidad de un párrafo, es decir, la traducción es fiel siempre y cuando se conserve el mensaje original. Por lo tanto, se es fiel, no sólo si existe una comunicación exitosa, sino también si se mantiene el propósito del mensaje que se quiere transmitir desde un punto de vista de la comunicación.

Gutt (1991) define el término fidelidad como una semejanza en aspectos pertinentes, ya sean semánticos o puramente formales. En otras palabras, se relaciona con la integridad, es decir, incorpora el contenido mediante un documento de traducción especializada.

Popovic (1970) define la fidelidad para generar una justificación a los cambios realizados por el que traduce. Esto tiene que ver con la naturalidad, que se explica como el uso de una estructura sintáctica de la reinterpretación de un texto con la finalidad de que no parezca una traducción, sino un texto originalmente escrito en esta lengua. Por lo tanto, si se logra la naturalidad, se apoya en la fidelidad de la traducción del texto original.

Shuttlesworth y Cowie (1996) considera una traducción muy precisa si existe similitud entre el significado original y el mensaje transmitido. Se denomina exactitud, es decir, la exactitud de la información y la terminología que es el empleo uniforme de términos o equivalencias fijas en la traducción. Por ende, dichos términos o equivalencias se deben re-expresar de la misma manera según aparezca en el texto de llegada.

Douglas (1993) define inteligibilidad como un aspecto común para evaluar la traducción de textos. La inteligibilidad y la fidelidad son dos aspectos importantes

para determinar la calidad de la traducción. La traducción es comprensible, es decir, tiene coherencia y cohesión y no carece de errores gramaticales, léxicos, morfológicos, ortográficos o sintácticos.

Bernárdez (1993), en su trabajo de investigación, define el término inteligibilidad mutua como una relación entre idiomas y dialectos, cuando hablantes de dos variedades lingüísticas pueden o no entenderse fácilmente sin un contacto lingüístico o un aprendizaje previo.

Sin embargo, la inteligibilidad depende en mayor medida de los conocimientos previos del receptor en relación con el tema en cuestión. Evaluar una traducción en función a su inteligibilidad, es un tema subjetivo para muchos y es preferible que un tercero en vez de un traductor realice la revisión, un proofreader.

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1. Tipo y diseño de investigación

La evaluación del glosario se realizó mediante un diseño pre-experimental basado en el esquema:

GU O1 X O2

Donde:

GU: Grupo único

O1: Es la calidad de la traducción sin utilizar el glosario

O2: Es la calidad de la traducción utilizando el glosario

X: Glosario

#### 3.2. Variables y operacionalización

V.I = Glosario

V.D = Traducción de textos

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores
Traducción de textos	Es un acto de comunicación cuya fidelidad es hacer comprender un texto (o un discurso oral) a un destinatario que no comprende la lengua, ni a veces la cultura, en que está redactado el original. (Hurtado; 1990).	La fidelidad e inteligibilidad se determinarán mediante una rúbrica documentaria.	Fidelidad	Terminología
				Naturalidad



La inteligibilidad es la comprensión de la traducción, es decir, la traducción debe tener coherencia y cohesión y carecer de errores gramaticales, léxicos, morfológicos, ortográficos o sintácticos. Douglas (1993)

Comprensión

Inteligibilidad

Gramática

### 3.3. Población y muestra

La población seleccionada para este trabajo de investigación está constituida por 35 egresados de los programas académicos de Inglés Técnico para Mecánicos (ITM) e Inglés para Profesionales de Mantenimiento y Confiabilidad (IPMC).

**Tabla 1**

*Distribución de los egresados de los programas académicos de la empresa GICA Ingenieros EIRL*

Programas académicos		N° de egresados		Total
		H	M	
GICA Ingenieros EIRL	Inglés Técnico para Mecánicos	6	1	7
	Inglés para Profesionales de Mantenimiento y Confiabilidad	23	5	28
Total		29	6	35

*Nota:* La muestra seleccionada para este trabajo de investigación está constituida por 7 egresados de ambos programas académicos. El tamaño de la muestra fue seleccionado por conveniencia por ser un grupo pequeño.

**Tabla 2**

*Muestra de los egresados seleccionados de los programas académicos de la empresa GICA Ingenieros EIRL*

Programas académicos		N° de egresados seleccionados
GICA Ingenieros EIRL	Inglés Técnico para Mecánicos	1
	Inglés para Profesionales de Mantenimiento y Confiabilidad	6
	<b>Total</b>	<b>7</b>

### 3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Se empleó la observación para el registro de conducta de la variable (Recalde, Vizcarra y Macazaga, 2014). Además de una rúbrica de evaluación cuya validez fue determinada por expertos. Después de que la rúbrica de evaluación ha pasado por el proceso para validar por medio de expertos, se llegó a la conclusión que dicha rúbrica es válida. La confiabilidad fue determinada mediante el coeficiente Cronbach (0.768) que indica una confiabilidad aceptable del instrumento

**Tabla 3**

*Confiabilidad del instrumento*

Estadísticas de fiabilidad	
Alfa de Cronbach	N de elementos
<b>0.768</b>	<b>7</b>

### **3.5. Procedimientos**

El proceso se inició con el contexto de los participantes con quienes se habló acerca de los alcances del estudio, esto fue realizado por medio de un documento de confidencialidad donde se brinda los beneficios y riesgos que conllevan la participación del estudio

### **3.6. Método de análisis de datos**

Se utilizó el método estadístico inferencial para comparar los resultados de la evaluación de la traducción sin el glosario con los resultados de la evaluación de la traducción con el glosario. Aplicando: la frecuencia absoluta y porcentual, además de la media aritmética para determinar los promedios de puntuación de cada dimensión o variable. Seguido de la desviación estándar que es una medida de dispersión o de variables. A través de ella, determinaremos el grado de probabilidad de certeza de las respuestas. Mientras que el coeficiente de variación determina si los puntajes son heterogéneos y homogéneos.

Mientras que la prueba T de student estará ligada a comprobar las hipótesis que serán presentados en las tablas y dibujos que compararán los resultados. Debido a que la T de student busca comprobar las diferencias entre dos mediciones (Merino y ilson, 2013).

### **3.7. Aspectos éticos**

El desarrollo de la tesis será propiedad intelectual del autor y se respetará el anonimato de los participantes y se les informará acerca del estudio a realizarse en el cual ellos pueden intervenir de forma voluntaria (Canese de Estigarribia, 2015).

#### IV. RESULTADOS

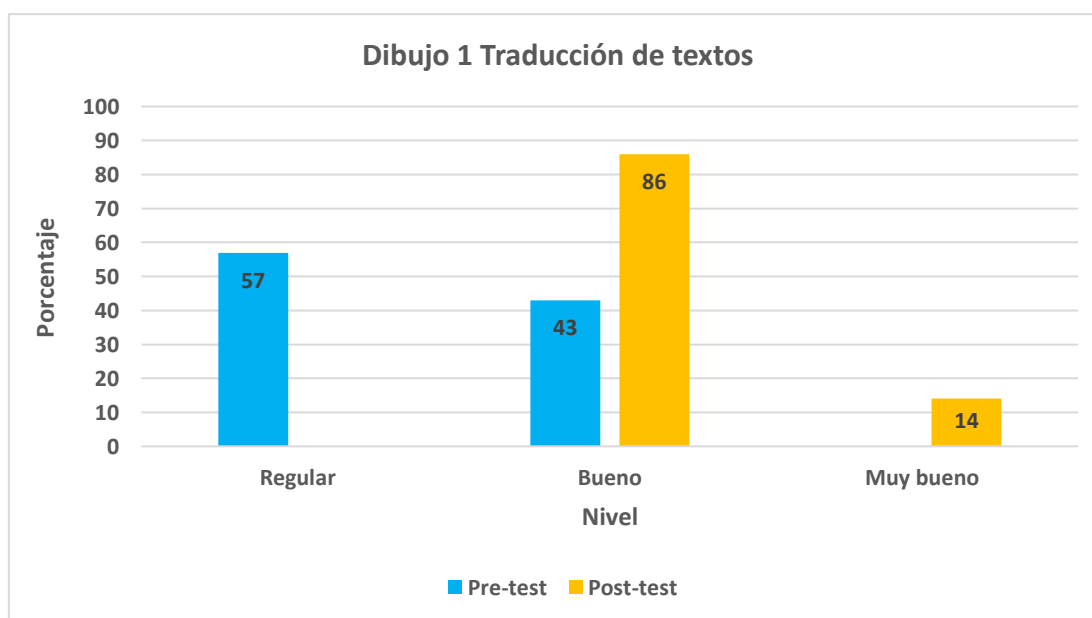
Tabla 4

*Traducción de textos especializados*

Intervalo	Nivel	Pre-test		Post-test	
		F	%	f	%
1---4	Malo	0	0	0	0
5---8	Regular	4	57	0	0
9---12	Bueno	3	43	6	86
13---16	Muy bueno	0	0	1	14
Total		7	100	7	100

Figura 1

*Traducción de textos especializados*



*Nota:* La traducción de contenidos especializados en el pre-test es 57 % nivel regular y 43 % bueno. En el post-test el 86 % se ubica en el nivel bueno y el 14 % en muy bueno. Estos resultados trascendentes son por la acertada aplicación del glosario de términos.

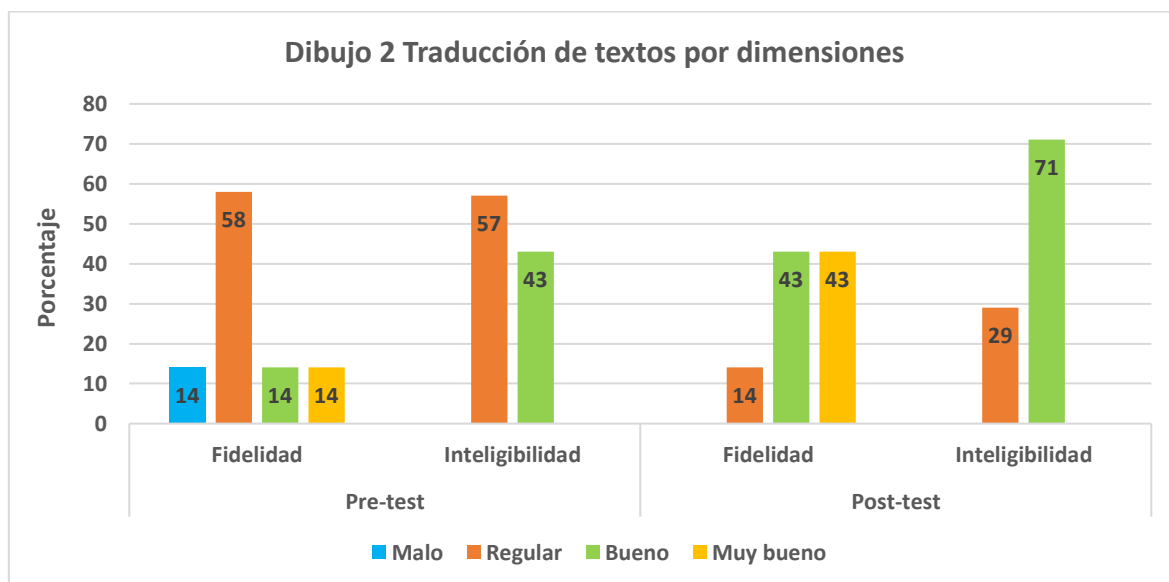
**Tabla 5**

*Traducción de textos especializados por dimensiones*

Intervalo	Nivel	Pre-test				Post-test			
		Fidelidad		Inteligibilidad		Fidelidad		Inteligibilidad	
		F	%	F	%	f	%	F	%
1---2	Malo	1	14	0	0	0	0	0	0
3---4	Regular	4	58	4	57	1	14	2	29
5---6	Bueno	1	14	3	43	3	43	5	71
7---8	Muy bueno	1	14	0	0	3	43	0	0
Total		7	100	7	100	7	100	7	100

**Figura 2**

*Traducción de textos especializados por dimensiones*



*Nota:* La traducción de textos especializados por dimensiones, en el pre-test, en fidelidad e inteligibilidad se hallan en el nivel regular con el 58 % y 57 %. En el post-test, fidelidad el 43 % se localiza en el nivel bueno y muy bueno e inteligibilidad el 71 % se localiza en el nivel bueno. Cambio importante que hubo por el buen empleo del glosario de términos.

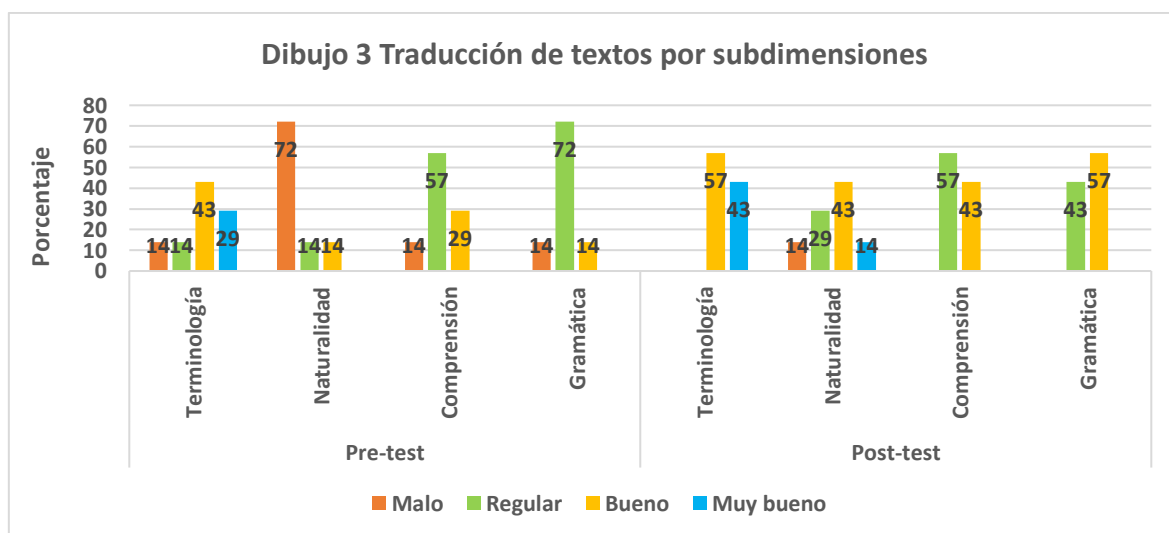
**Tabla 6**

*Traducción de textos especializados por sub-dimensiones*

Puntaje	Nivel	Pre-test								Post-test							
		Fidelidad				Inteligibilidad				Fidelidad				Inteligibilidad			
		Terminología		Naturalidad		Comprensión		Gramática		Terminología		Naturalidad		Comprensión		Gramática	
		F	%	f	%	f	%	F	%	f	%	f	%	f	%	f	%
1	Malo	1	14	5	72	1	14	1	14	0	0	1	14	0	0	0	0
2	Regular	1	14	1	14	4	57	5	72	0	0	2	29	4	57	3	43
3	Bueno	3	43	1	14	2	29	1	14	4	57	3	43	3	43	4	
4	Muy bueno	2	29	0	0	0	0	0	0	3	43	1	14	0	0	0	0
<b>Total</b>		7	100	7	100	7	100	7	100	7	100	7	100	7	100	7	

**Figura 3**

*Traducción de textos especializados por sub-dimensiones*



*Nota:* En cuanto a la traducción de textos por sub-dimensiones, en el pre-test, la dimensión fidelidad, se divide en terminología con el 43 %, nivel bueno y naturalidad el 72 % en malo; la dimensión inteligibilidad se divide en comprensión con el 57 % nivel regular y gramática el 72 % en regular. En el post-test en terminología, naturalidad y gramática se ubicaron en el nivel bueno con el 57 %, 43 % y 57 %, y en comprensión el 57 %, nivel regular. Mejorando notablemente la traducción especializada con el acertado empleo del glosario de términos.

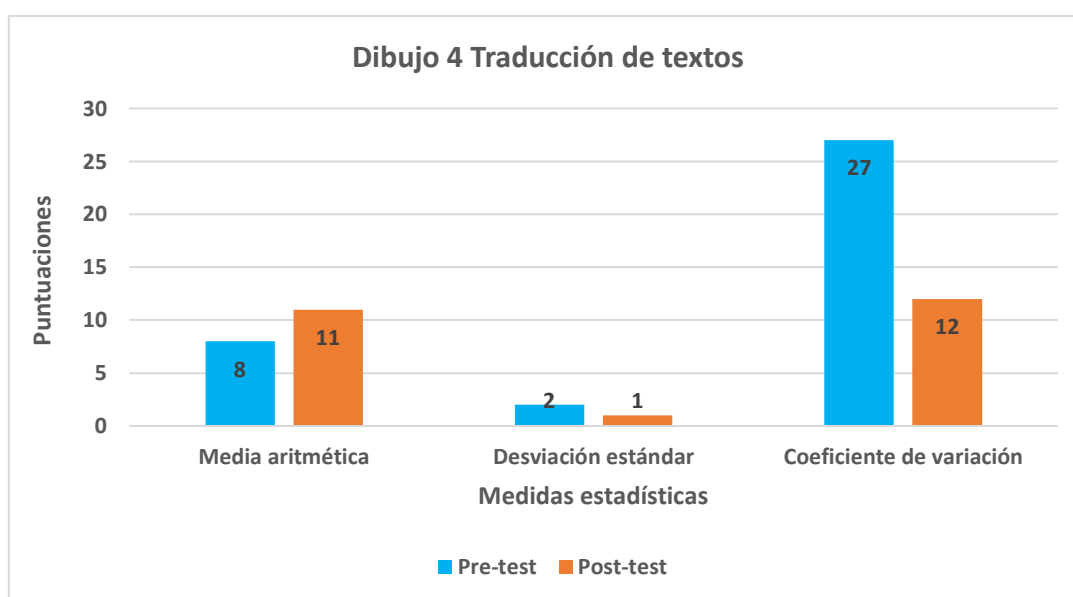
**Tabla 7**

*Medidas estadísticas sobre traducción de textos especializados*

Medidas estadísticas	Pre-test	Post-test
Media aritmética	8	11
Desviación estándar	2	1
Coefficiente de variación	27	12

**Figura 4**

*Medidas estadísticas sobre traducción de textos especializados*



*Nota:* La traducción de textos especializados, en el pre-test, la media fue de 8, nivel bueno, la desviación estándar de 2, es alto con relación a la media y el coeficiente de variación es 27 %, grupo homogéneo. En el post-test la media es 11 % tuvo una ganancia de tres puntos en relación con la anterior, la desviación estándar es 1, es bajo con respecto a la media y el coeficiente de variación es 12 %, el grupo es más homogéneo.

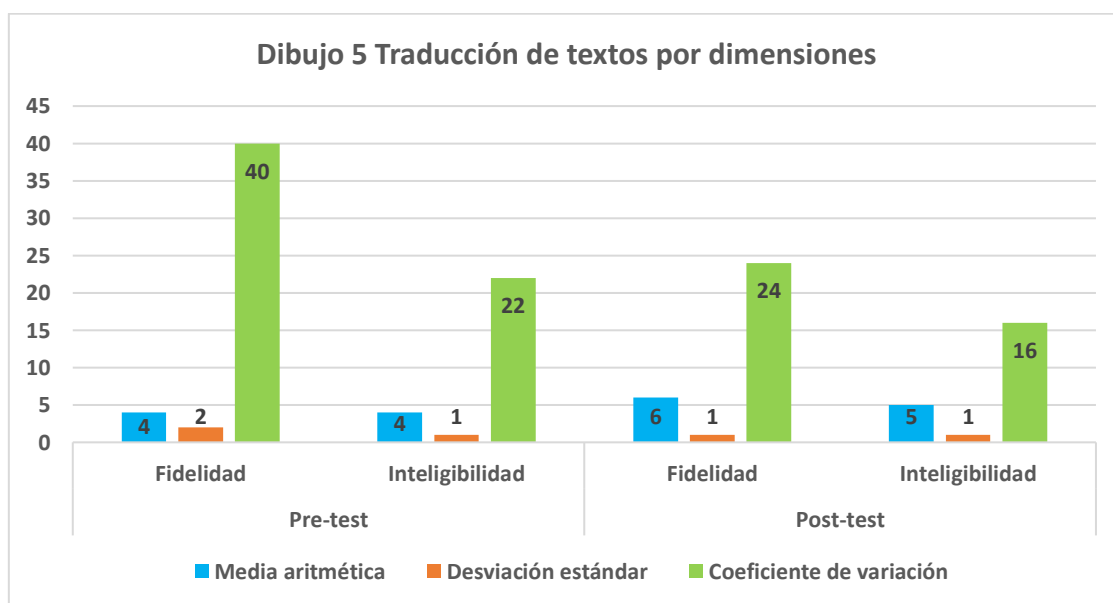
**Tabla 8**

*Medidas estadísticas de traducción de textos especializados por dimensiones*

Medidas estadísticas	Pre-test		Post-test	
	Fidelidad	Inteligibilidad	Fidelidad	Inteligibilidad
Media aritmética	4	4	6	5
Desviación estándar	2	1	1	1
Coefficiente de variación	40	22	24	16

**Figura 5**

*Medidas estadísticas de traducción de textos especializados por dimensiones*



*Nota:* En cuanto a la traducción de textos especializados por dimensiones, en el pre-test, en fidelidad e inteligibilidad la media fue 4 nivel regular, la desviación estándar en fidelidad es 2 y en inteligibilidad 1, es baja con respecto a la media y el coeficiente de variación en fidelidad es 40 %, grupo heterogéneo y en inteligibilidad es 22 %, grupo homogéneo. En el post-test en fidelidad la media es 6 e inteligibilidad es 5, ambas están en el nivel bueno, la desviación estándar es 1 en ambas dimensiones, es baja con relación a la media y el coeficiente de variación



en dichas dimensiones es 24 % y 16 %, el grupo es homogéneo. Los logros alcanzados son por la relevante aplicación del glosario de términos.

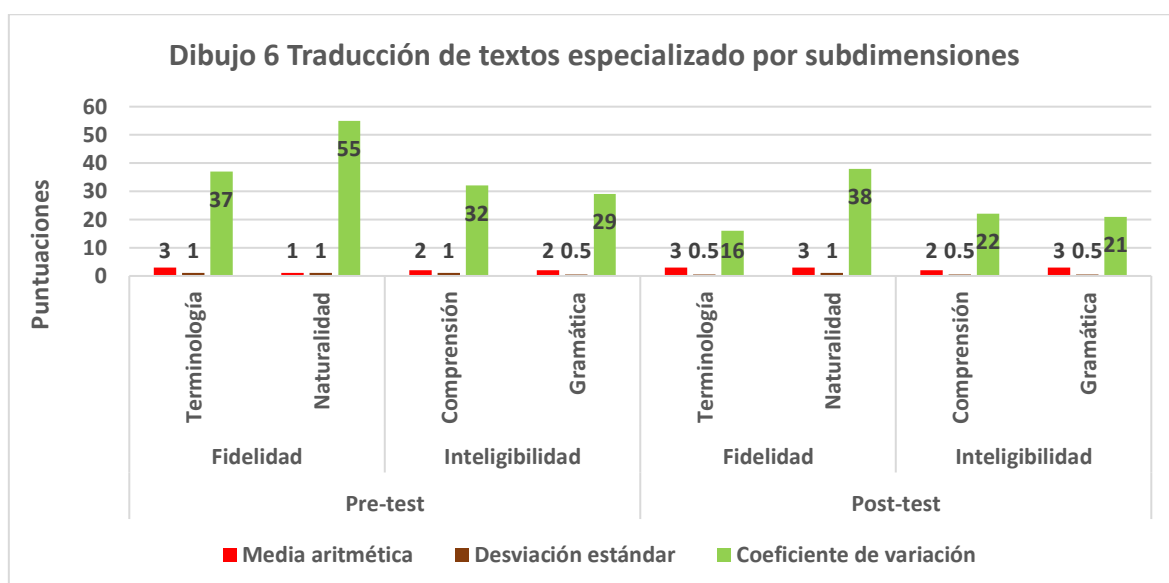
**Tabla 9**

*Medidas estadísticas de traducción de textos especializados por sub-dimensiones*

Medidas estadísticas	Pre-test				Post-test			
	Fidelidad		Inteligibilidad		Fidelidad		Inteligibilidad	
	Terminología	Naturalidad	Comprensión	Gramática	Terminología	Naturalidad	Comprensión	Gramática
Media aritmética	3	1	2	2	3	3	2	3
Desviación estándar	1	1	1	0.5	0.5	1	0.5	0.5
Coefficiente de variación	37	55	32	29	16	38	22	21

**Figura 6**

*Medidas estadísticas de traducción de textos especializados por sub-dimensiones*



*Nota:* Sobre la traducción de textos especializados por sub-dimensiones, en el pre-test, la dimensión fidelidad comprende terminología, cuya media es 3 nivel bueno y en naturalidad es 1, nivel malo; la desviación estándar es 1, es baja en relación con la media y el coeficiente de variación en terminología y naturalidad es 37 % y 55 %, grupo heterogéneo. En inteligibilidad, la sub-dimensión comprensión y gramática la media es 2, nivel regular, la desviación estándar es 1 o menos de 1, es baja con relación a la media y el coeficiente de variación es 32 % y 29 %, grupo homogéneo.

En el post-test, en terminología y naturalidad (fidelidad) la media es 3, nivel bueno; en comprensión y gramática (inteligibilidad) la media es 2, regular y 3 bueno. La desviación estándar en las cuatro sub-dimensiones es 1 o menos de 1, es baja con respecto a la media y el coeficiente de variación a excepción de naturalidad que tiene el 38 %, grupo heterogéneo, las demás sub-dimensiones el grupo es homogéneo. Resultados importantes debido al uso del glosario.

**Tabla 10***Prueba T de Traducción de textos especializados.*

Prueba de muestras emparejadas									
Diferencias emparejadas									
		Media	Desviación estándar	Media de error estándar	95% de intervalo de confianza de la diferencia		t	gl	Sig. (bilateral)
					Inferior	Superior			
Par	Pretest								
1	-								
	Posttest	-2,571	1,512	,571	-3,970	-1,173	-4,500	6	,004

*Nota:* Para la comprobación de la hipótesis se utilizó la Prueba T, obteniendo un nivel de significancia de ,004, que es menor a la significancia estandarizada de 0,05, por lo tanto, se rechaza la hipótesis nula, es decir, el glosario de términos mejoró significativamente la traducción de textos especializados en los egresados de Gica Ingenieros.

## V. DISCUSIÓN

La investigación se basó en la elaboración de un glosario terminológico de sistema oleohidráulicos para mejorar la traducción de textos especializados en las dimensiones de fidelidad e inteligibilidad para los egresados de los programas de Inglés Técnico para Mecánicos e Inglés para Profesionales de Mantenimiento y Confiabilidad. Se aplicó el diseño pre-experimental y la muestra estuvo conformada por 7 egresados.

En cuanto a la traducción de textos especializados por dimensiones, en el pre-test, en fidelidad e inteligibilidad se localizaron como regular con el 58 % y 57 % (Tabla 5). En el post-test, en fidelidad el 43 % se localizó en el nivel muy bueno seguido del bueno con el 43 %; en inteligibilidad el 71 % se halló en nivel considerado bueno y el 29 % en regular (Tabla 5). Estos resultados relevantes son producto del estudio del glosario de términos de sistemas oleohidráulicos. Lo cual concuerda con Gallego-Hernández (2014) quien aplicó una metodología para crear un glosario útil sobre términos económicos en español, concluyendo que se puede emplear dicha metodología con la finalidad de actualizar los glosarios teniendo en cuenta que la economía y su terminología evolucionan con el tiempo y realizar trabajos comparativos bilingües.

Con relación a la traducción de textos especializados por sub-dimensiones en el pre-test, en las sub-dimensiones de fidelidad, en terminología el 43 % se ubica en el bueno y naturalidad el 72 % en malo; en las sub-dimensiones de inteligibilidad, en comprensión y gramática se hallan como regular el 57 % y 72 % (Tabla 3). En el post-test, terminología y naturalidad se ubican en el nivel superior (bueno) el 57 % y 43 %; en comprensión, el 57 % se localiza en regular y en gramática, el 57 % en bueno (Tabla 6). Los resultados son sustanciales por efecto del glosario de términos.

Acerca de la medida estadística en la traducción de textos especializados por dimensiones, en el pre-test, el valor de fidelidad e inteligibilidad fue de 4, regular, la desviación estándar en 2 y 1, es baja en relación con la media y el coeficiente de variación, en fidelidad es 40 %, grupo heterogéneo y en inteligibilidad es 22 %, grupo homogéneo. (Tabla 8). En el post-test, en fidelidad e inteligibilidad la media es 6 y 5 en bueno, la desviación estándar es 1, es baja con respecto a la media y

el coeficiente de variación en las referidas dimensiones es 24 % y 16 %, grupos homogéneos. Resultados valiosos obtenidos por la eficacia del glosario (Tabla 8). Estos datos se respaldan con lo desarrollado por León (2016), quien elaboró un glosario que facilitó el entendimiento de textos especializados en el idioma francés y español sobre el decrecimiento en la rama económica y agraria. El autor llegó a la conclusión de que hace falta documentarse sobre temas económicos y agrarios, sus conceptos e ideas; siendo útil para profesionales de la traducción, es un aporte pedagógico.

Respecto a la medida estadística de traducción de contenido especializado por subdimensiones, en el pre-test, en terminología la media es de 3, nivel bueno, naturalidad 1, malo, en comprensión y gramática es 2, regular; la desviación estándar es 1 o menos de 1, en relación con la media es baja y el coeficiente de variación en terminología y naturalidad es 37 % y 55 %, grupo uniforme y en comprensión y gramática es 32 % y 29 %, grupo homogéneo (Tabla 9). En el post-test, la media, en terminología, naturalidad y gramática es 3, nivel bueno y en comprensión es 2, nivel regular; la desviación estándar es 1 o menos de 1, en comparación con la media es baja y el coeficiente de variación en naturalidad es 38 %, grupo homogéneo y en terminología, comprensión y gramática es 16 %, 22 % y 21 %, grupo homogéneo. Continuando con el mismo comportamiento positivo que los anteriores (Tabla 9).

Dentro de las consideraciones finales se resalta que la investigación busca contribuir por medio de un glosario de términos para la traducción de textos especializados sobre sistemas oleohidráulicos para la especialidad de mecánica.

## **VI. CONCLUSIONES**

1. Se elaboró un glosario de términos para la traducción de textos especializados sobre sistemas oleohidráulicos, el cual fue aplicado en forma eficaz por los graduados del programa académico de Inglés Técnico para Mecánicos e Inglés para Profesionales en Mantenimiento y Confiabilidad.
2. La traducción de textos especializados en la dimensión fidelidad, en el pre-test el 58 % es regular, en el post-test, el 43 % es muy bueno y el 43 % bueno. (Tabla 5).
3. La traducción de textos especializados en la dimensión inteligibilidad, en el pre-test el 57 % es regular, en el post-test, el 71 % es bueno. (Tabla 5).

## **VII. RECOMENDACIONES**

1. Establecer convenios estratégicos con empresas interesadas en difundir el glosario de términos para la traducción de textos especializados.
2. Recibir sugerencias de empresas que han utilizado el glosario de términos para fortalecer dicho material técnico
3. Poner en conocimiento a los profesionales traductores sobre el glosario de términos elaborado con el propósito de recibir sus opiniones valiosas.



## REFERENCIAS

- Centro de Investigaciones en Tecnologías de la Información y Comunicación. [CITIC]. (26 de febrero, 2014). Software creado en la UCR facilitará creación de diccionarios y glosarios. *Universidad de Costa Rica*. <https://citic.ucr.ac.cr/noticias/software-creado-ucr-facilitara-creacion-diccionarios-y-glosarios>
- Deng, Y. (2019). Propuesta de elaboración de un vocabulario bilingüe (Español-Chino) como recurso para el aprendizaje autónomo. [Tesis de maestría en lenguas y tecnología, Universitat Politècnica de Valencia]. <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/129885/Deng%20-%20PROPUESTA%20DE%20ELABORACI%c3%93N%20DE%20UN%20VOCABULARIO%20BILING%c3%9cE%20%28ESPA%c3%91OL-CHINO%29%20COMO%20RECURSO%20PARA%20EL%20A....pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Douglas, A. (1995). “*Machine translation: an introductory guide*”. E. Journal Computational Linguistics. Vol. 21 (4): 168-178 págs.
- Figuerola, S., y Gallego, J. (2021). Relación entre vocabulario y comprensión lectora: un estudio transversal en educación básica. *Revista Signos*, 54(106). [https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-09342021000200354&lng=es&nrm=iso&tlng=es](https://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342021000200354&lng=es&nrm=iso&tlng=es) Gallego – Hernández. (2014). “Elaboración de glosarios económicos con fines docentes”. Universidad de Alicante, España.
- Galicia, L., Balderrama, J., y Edel, R. (2017). Validez de contenido por juicio de expertos: propuesta de una herramienta virtual. *Apertura (Guadalajara, Jal)*. 9(2). [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1665-61802017000300042](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-61802017000300042)
- Gallego – Hernández. (2014). “Elaboración de glosarios económicos con fines docentes”. Universidad de Alicante, España.
- Gutt, Ernst. (1991). “Translation and relevance”. E. Routledge.

- Hurtado, A. (1990). "II Encuentros Complutenses en torno a la traducción - Fidelidad al sentido: Problemas de definición". 57-63 págs. E. Complutense - Madrid, España.
- León, J. (2016). "Glosario especializado económico-agrario sobre decrecimiento y sostenibilidad". Universidad Autónoma de Barcelona, España.
- López, Z. (2018). El glosario de términos como estrategia didáctica para el desarrollo del léxico. [Tesis para el grado de licenciada en idiomas, Universidad Tecnológica de la Habana, José Antonio Echeverría]. [https://www.researchgate.net/publication/327859157\\_EL\\_GLOSARIO\\_DE\\_TERMINOS\\_COMO ESTRATEGIA DIDACTICA PARA EL DESARROLLO DEL LEXICO](https://www.researchgate.net/publication/327859157_EL_GLOSARIO_DE_TERMINOS_COMO ESTRATEGIA DIDACTICA PARA EL DESARROLLO DEL LEXICO)
- Nida, E. y Taber, Ch. (1964). "The Theory and Practice of Translation". E. Brill Academic Pub. - Países Bajos, Holanda.
- Oliveira, S. (2013). "El Glosario como Propuesta Didáctica en el aprendizaje de léxico". Rev. Nebrija de Lingüística Aplicada. Universidad de Salamanca, España.
- Pinheiro, R. (2019). Terminologia da matemática em língua de sinais Brasileira: proposta de glossario blingue libras-portugues. [Tesis para el grado de lingüista, Universidade de Brasilia].
- Popovic, Antón (1970): "The Nature of Translation: Essays on the theory and practica of literary - The Concept Shift of Expression in Translation Analysis". E. Mouton. Vol. 1: 78-87 págs.
- Rodríguez, L (2016) "Términos y fórmulas judiciales: Construcción de un glosario español-francés". Universidad de Alcalá, España.
- Rodríguez, Y., Pardo, A., Diaz, L., Iznaga, H., y Tamayo, M. (2020). Glosario de términos relacionados con la perspectiva de género en ciencias de la salud. *MEDISAN*, 24(6).

[http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1029-30192020000601289](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1029-30192020000601289)

Shuttleworth y Cowie (1996). "Dictionary of Translation Studies". E. St. Jerome Publishing. Nueva York, Estados Unidos.

Zevallos, S., y Cornejo, J. (2021). Elaboración de un glosario terminológico español-inglés en investigación científica (Lima, 2020). *Skopos, Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 11. <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/12924>

## ANEXOS

### Anexo 1: Matriz de operacionalización de variables

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Indicadores
Traducción de textos	Es un acto de comunicación cuya fidelidad es hacer comprender un texto (o un discurso oral) a un destinatario que no comprende la lengua, ni a veces la cultura, en que está redactado el original. (Hurtado; 1990).	La fidelidad e inteligibilidad se determinarán mediante una rúbrica documentaria.	Fidelidad	Terminología
	La inteligibilidad es la comprensión de la traducción, es decir, la traducción debe tener coherencia y cohesión y carecer de errores gramaticales, léxicos, morfológicos, ortográficos o sintácticos. Douglas (1993)		Inteligibilidad	Comprensión  Gramática

## Anexo 2: Rúbrica

Dimensiones	Indicadores	Valor (4)	Valor (3)	Valor (2)	Valor (1)
FIDELIDAD	Terminología	1. El texto presenta unificación, coherencia y lógica. 2. Se evidencia precisión en la terminología. 3. Se evidencia uniformidad en la terminología. 4. Emplea uniformidad y precisión de equivalencias fijas.	Cumple con 3 de las 4 condiciones.	Cumple con 2 de las 4 condiciones.	Cumple 1 ó ninguna.
	Naturalidad	5. Utiliza palabras, frases y estructuras sintácticas propias de la lengua de llegada. 6. No se evidencian errores en la transmisión del sentido. 7. La traducción es lo más fiel posible al texto de llegada. 8. El texto despierta el interés del lector.	Cumple con 3 de las 4 condiciones.	Cumple con 2 de las 4 condiciones.	Cumple 1 ó ninguna.
INTELIGIBILIDAD	Comprensión	9. El texto presente información relevante. 10. La traducción tiene cohesión. 11. La traducción tiene coherencia. 12. La traducción tiene adecuación.	Cumple con 3 de las 4 condiciones.	Cumple con 2 de las 4 condiciones.	Cumple 1 ó ninguna.
	Gramática	13. Concordancia en número y género. 14. Conjunción verbal y uso correcto de los tiempos verbales. 15. Hace uso de signos de puntuación correctamente. 16. Hace uso de signos ortográficos correctamente.	Cumple con 3 de las 4 condiciones.	Cumple con 2 de las 4 condiciones.	Cumple 1 ó ninguna.

**Nota:** Cada ítem de la rúbrica vale un punto.

### **Anexo 3: Calificación**

#### **General:**

<b>Nota</b>	<b>Nivel</b>
1 – 4	Malo
5 – 8	Regular
9 – 12	Bueno
13 – 16	Muy bueno

#### **Por dimensiones:**

<b>Nota</b>	<b>Nivel</b>
1 – 2	Malo
3 – 4	Regular
5 – 6	Bueno
7 – 8	Muy bueno

#### **Por subdimensiones:**

<b>Nota</b>	<b>Nivel</b>
1	Malo
2	Regular
3	Bueno
4	Muy bueno

## Anexo 4: Texto especializado de sistemas oleohidráulicos

### Pressure-control valves



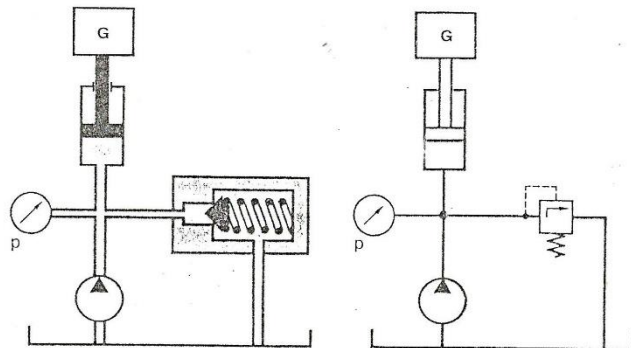
#### 1. Pressure-relief valve

##### 1.1 Function

The most important task of this valve is to limit the pressure in a system and thus protect the individual components and lines from overload and the danger of bursting. This valve is also termed a maximum-pressure valve or safety valve due to its function. Limitation takes place by the closed valve opening when the specified pressure is reached and diverting the surplus delivery flow from the pump into the tank. When used in this manner, the pressure-relief valve is fitted in the bypass.

**Caution:** the flow  $Q$  leaving the pressure-relief valve at a pressure of  $p$  corresponds to a dissipated energy of  $P = p \cdot Q$ .

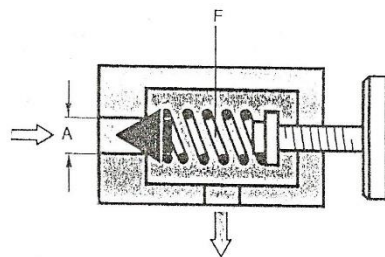
This dissipated energy is transferred to the hydraulic system, and causes heating of the hydraulic fluid.



#### 1.2 Directly-operated pressure-relief valves

##### 1.2.1 Basic principles

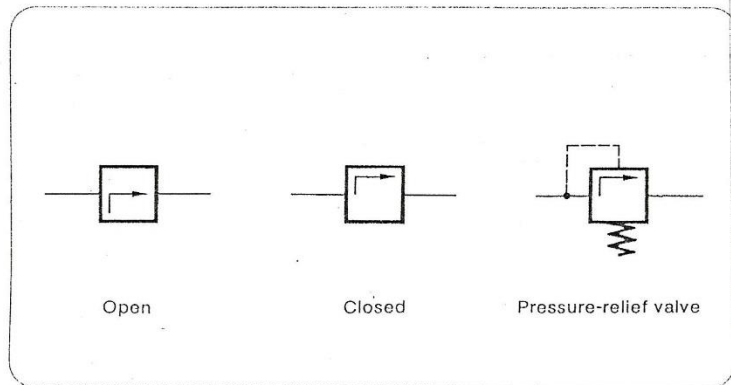
The input pressure  $p$  is effective upon a measuring surface  $A$ . The resulting force  $F$  is compared with the force from a spring. If the force  $F$  overcomes the force which has been set at the spring, the valve body (cone or spool) moves in opposition to the force of the spring and opens a connection between the inlet and outlet. The pressure level that is to be maintained is controlled independently of the throughflow  $Q$ , whereby the valve body can assume any position in between (regulating valve).



**1.2.2 Graphic symbols**

Generally, pressure-control valves are represented in the diagram by means of a square and an arrow. The position of the arrow, which shows the direction of flow, indicates whether the two main ports are connected with each other or disconnected from each other. In other words, whether the valve is closed or open. The valve is always shown in its neutral position.

The manner in which the valve is influenced by springs and by pressures, is shown outside the square. With the pressure-relief valve, the incoming pressure acts against the spring.




**1.2.3 Poppet-type and spool-type valves**

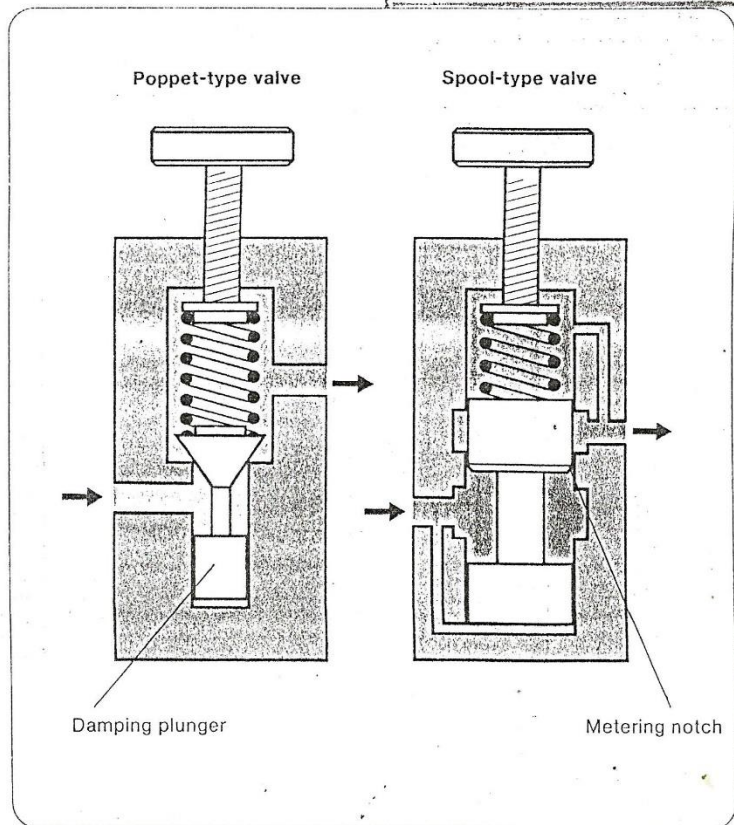
Pressure-control valves can be designed either as poppet-type or spool-type valves.

The advantage of poppet-type valves lies in the fact that they have a short stroke and therefore rapid response. The poppet-type valve also has the advantage of being totally leakproof.

In order to prevent the valve poppet from fluttering, this is usually combined with a damping plunger.

Pressure-control valves of the spool-type feature the possibility of precision control. If the control edges are provided with metering notches, a small open cross section comes into effect first of all when the valve is opened. This results in an improvement of the control quality and of the valve stability. Overlap is a compromise between sealing and response speed.

REPRESENTANT  
  
**POWERMAT**  
 DIRECC: .....  
 TEL&FS 01-0189 .....





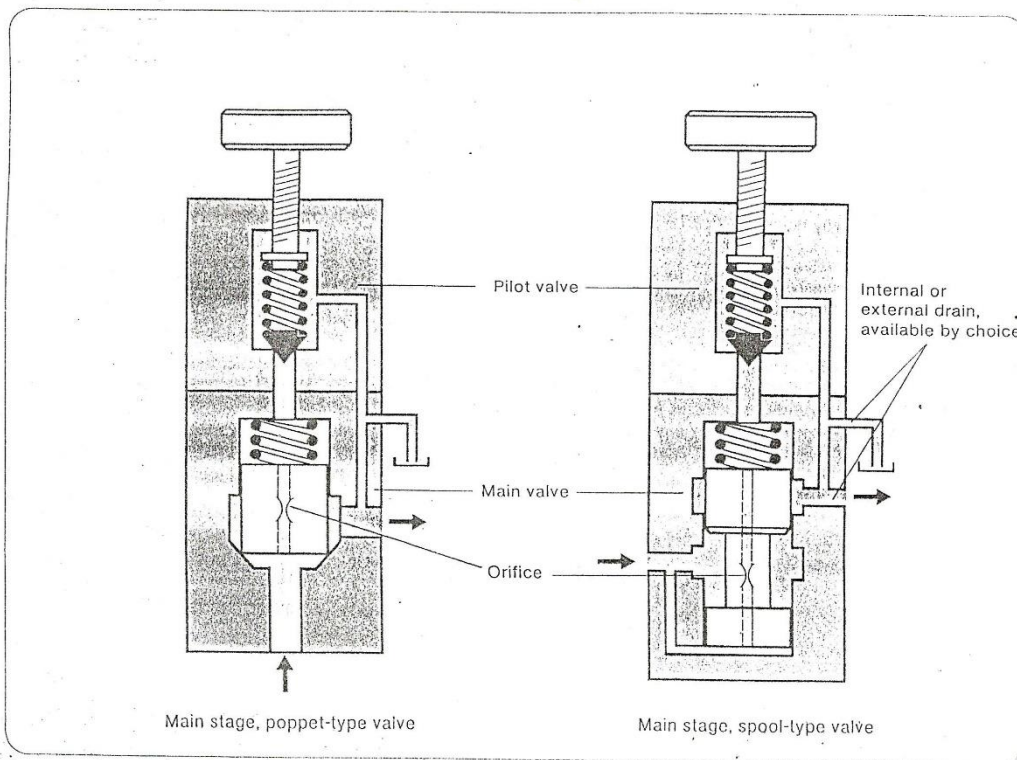
**1.3 Pilot-operated pressure-relief valves**

Large volumetric flows demand correspondingly large throughflow cross-sections and therefore stronger springs. Eventually, the stage is reached where these springs are so strong that they cannot be adjusted and where they also need too much room. For this reason, reasonably sized and easy to use pressure-control valves for large throughflow quantities are provided with pilot operation. This principle also ensures very favourable characteristic curves (refer to 1.4).

**1.3.1 Basic principles**

This valve consists of a pilot stage and a main stage. The pilot stage being merely a simple poppet-type pressure-relief valve which is used as the measuring element for the overall system. The response pressure for the valve as a whole is set at the spring of the pilot valve. The main stage can be either of spool or poppet-type design. The input pressure is applied to the lower end of the main valve and reaches its upper end through an orifice. This orifice can be located either in the spool or in the housing. From the upper end of the main valve there is a connection to the pilot valve. The main valve is in a state of pressure equilibrium as long as the pilot valve does not respond, and is held in the closed position by a relatively weak spring.

As soon as the opening (response) pressure is reached at the pilot valve, and this opens, a small amount of control oil passes through the orifice and the pilot valve. This flow of oil generates a pressure drop at the orifice and, as a result, causes a differential force to come into effect between the upper and lower ends of the main valve. This force finally shifts the main valve upwards against its spring thus opening the connection from input to output. Depending upon the particular application, the control oil flowing through the pilot valve can be drained off internally into the outlet or externally through an additional drain port. It should be taken into account, that return pressure which is generated at the outlet must be added to the set value of the pilot valve when internal drainage is used.




**Anexo 5: Validez y confiabilidad del instrumento**

**FORMATO PARA VALIDAR INSTRUMENTO**

**INSTRUMENTO DE LA EVALUACIÓN DE LA VARIABLE: TRADUCCIÓN DE TEXTOS**


DIMENSIÓN	INDICADOR	RELACIÓN		OBSERVACIÓN
		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	
FIDELIDAD	Terminología	Si	Si	
	Naturalidad	Si	Si	
INTELIGIBILIDAD	Comprensión	Si	Si	
	Gramática	Si	Si	

Apellidos y Nombres del Evaluador	<i>Camillo Vera'stegui Oscar Puenzo</i>	¿Recomienda su aplicación? (SI/NO)	<input checked="" type="radio"/> SI
Título	<i>Profesora de Educación Secundaria</i>	Firma	
Grado	<i>Master of Arts in English Sociolinguistics</i>		

**FORMATO PARA VALIDAR INSTRUMENTO**

**INSTRUMENTO DE LA EVALUACIÓN DE LA VARIABLE: TRADUCCIÓN DE TEXTOS**


DIMENSIÓN	INDICADOR	RELACIÓN		OBSERVACIÓN
		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	
FIDELIDAD	Terminología	Si	Si	
	Naturalidad	Si	Si	
INTELIGIBILIDAD	Comprensión	Si	Si	
	Gramática	Si	Si	

Apellidos y Nombres del Evaluador	Sagistegui Toribio Eduardo	¿Recomienda su aplicación? (SI/NO)
Título	Licenciado en Educación	Firma 
Grado	Magister	

**FORMATO PARA VALIDAR INSTRUMENTO**

**INSTRUMENTO DE LA EVALUACIÓN DE LA VARIABLE: TRADUCCIÓN DE TEXTOS**

DIMENSIÓN	INDICADOR	RELACIÓN		OBSERVACIÓN
		DIMENSIÓN CON VARIABLE (SI/NO)	INDICADOR CON DIMENSIÓN (SI/NO)	
FIDELIDAD	Terminología	Si'	Si'	
	Naturalidad	Si'	Si'	
INTELIGIBILIDAD	Comprensión	Si'	Si'	
	Gramática	Si'	Si'	

Apellidos y Nombres del Evaluador	Vilca Aguirre, Luz Mercedes	¿Recomienda su aplicación? (SI/NO)	Si'
Título	Licenciada en Educación en Idiomas	Firma	
Grado	Doctora en Educación		

# **GLOSARIO HIDRÁULICO**

---

# A

---

---

abrasion	cuchilla de abrasión
abrasion resistant	resistente a la abrasión
abutment	tope
AC generator	generador de corriente alterna (CA)
accelerator pedal booster	control de aire del regulador activado
accessory drive gears	mecanismo de mando de accesorios
accumulator	acumulador
accumulator charging valve	válvula de carga del acumulador
actuate	accionar
actuator	accionador
actuator - rotary	accionador rotativo
actuator - swing	accionador de la rotación
adapter	adaptador
adapter cover	cubierta de adaptador
adapter nose	nariz de adaptador
adjuster valve	válvula de ajuste
adjusting bolt	perno de ajuste
adjusting cylinder	cilindro de ajuste
adjusting piston	pistón de ajuste
adjusting plate	plancha de ajuste
adjustment	ajuste

---

adjustment handle	palanca de ajuste
aftercooler core	núcleo del posenfriador
aftercooler	posenfriador
aftercooler water lines	tuberías de agua del posenfriador
air actuated	accionado por aire
air brake	freno de aire
air cleaner	filtro de aire
air cleaner adapter	adaptador del filtro de aire
air cleaner cap	tapa del filtro de aire
air cleaner inlet	admisión del filtro de aire
air cleaner mounting	montaje del filtro de aire
air compressor	compresor de aire
air conditioner	acondicionador de aire
air cooled	enfriado por aire
air cylinder	cilindro de aire
air dryer	deshidratador
air duct	conducto de aire
axial piston pump	bomba de pistones axiales
axial piston pump (swash-plate type)	bomba de pistones axiales (tipo plato basculante)

## **B**

belts	correas
blade tilt cylinder	cilindro de inclinación de la hoja

boom	pluma
boom - hoe	pluma de retroexcavador
brake	freno
brake-wheel	freno de la rueda
branch	rama de algo
breaking ground	ruptura
bucket control valve	válvula de control del cucharón
bursting	rotura

---

## C

---

cartridge-grease	cartucho de grasa
chains	cadena
check valve	válvula de retención
closed valve	válvula cerrada
closure force	fuerza de cierre
clutch	embrague
compression stroke	carrera de compresión
Computerized Monitoring System (CMS)	Sistema Monitor Informatizado
control group	grupo de control
control lever	palanca de control
control oil flowing	control del flujo del aceite
control valves	válvulas de control
core GP-oil cooler	núcleo del enfriador de aceite

---



---

coupling	acoplamiento
----------	--------------

---

crane	grúa
-------	------

---

cylinder seal	sello del cilindro
---------------	--------------------

---

## **D**

---

damping plunger	émbolo amortiguador
-----------------	---------------------

---

directional control valve	válvula de pilot control direccional
---------------------------	--------------------------------------

---

double acting cylinder	cilindro de doble acción
------------------------	--------------------------

---

double check valve	válvula de retención doble
--------------------	----------------------------

---

double lip seal	sello de doble labio
-----------------	----------------------

---

drain	drenar
-------	--------

---

drainage	drenaje
----------	---------

---

drain line	tubería de drenaje
------------	--------------------

---

drain valve	válvula de drenaje
-------------	--------------------

---

drained	drenado
---------	---------

---

drainport	puerto de drenaje
-----------	-------------------

---

drive	mando; dirección
-------	------------------

---

drive gear	engranaje de mando
------------	--------------------

---

duct	conducto
------	----------

---

dump	descarga; descargar
------	---------------------

---

dust seal	sello contra polvo
-----------	--------------------

---

## **E**

---

E.M.S (electronic monitoring system)	sistema de verificación electrónica
--------------------------------------	-------------------------------------

---

ECM (electronic control module)	módulo de control electrónico (ECM)
effectiveness	eficacia
efficiency	eficiencia
electric power	energía eléctrica
electric starting	de arranque eléctrico
electronic displacement control	control electrónico de caudal (EDC)
energy carrier	Portador de energía
engine - primary	motor completo
engine "boost" or manifold pressure	presión en el múltiple o en el motor
engine block	bloque de motor
engine break-down	falla del motor
engine break-in	asentamiento del motor
engine down time	paralización del motor
engine knocking	golpeteo del motor
engine lubricant	lubricante de motores
engine mounting	montaje del motor
engine oil cooler	enfriador de aceite del motor
engine output	potencia de salida del motor
engine power	potencia del motor
engine running backwards	rotación inversa del motor
engine speed	velocidad del motor
engine start switch	interruptor de arranque del motor
engine support	soporte del motor
EPR (electrical proportional reducing valve)	válvula reductora eléctrica proporcional

excavation	excavación
exchange	intercambio
exhaust gases	gases de escape
exhaust manifold	múltiple de escape
exhaust outlet	salida de escape
exhaust pipe extension	extensión del tubo de escape
exhaust valve	válvula de escape

## **F**

fan	ventilador
fan drive	impulsador de ventilador
feedback	retroalimentación
filler cap	tapa de llenado
final drive	mando final
fitted	equipado
fixed-displacement hydraulic motor	motor hidráulico de desplazamiento fijo
fixed-displacement hydraulic pump	bomba hidráulica de desplazamiento fijo
float	libre
floating bearing	cojinete flotante
floating ring seals	sellos de anillos flotantes
floating sealed piston	pistón sellado flotante
flow chart	diagrama de flujo

flow control	control de flujo
flow control valve	válvula de control de flujo
flow direction	sentido del flujo
flow line	línea de flujo
fluid clutch	embrague hidráulico
fluttering	aleteo
flywheel	volante
forced lubrication	lubricación forzada
front wheel	rueda delantera
front wheel brake control	control de frenos de las ruedas delanteras
fuel filter	filtro de combustible
fuel injection pump	bomba de inyección
fuel injection valve	válvula inyectora o de inyección
fuel line	tubería de combustible
fuel pressure gauge	manómetro de combustible
fuel supply line	tubería de alimentación combustible
fuel tank	tanque de combustible
fuel valve	válvula de combustible

## **G**

gasoline engine	motor de gasolina
gear	engranaje
gear box	caja de cambios
gear case	caja de engranajes

gear ratio	relación de engranajes
gear train	tren de engranajes
gear-type pump	bomba de engranajes
gerotor	gerotor
gerotor motor	motor hidráulico de engranajes
glass sight gauge	mirilla
governor	regulador
governor control	control de regulador
governor GP - unit injector	regulador de bombas inyectoras
governor lever	palanca del regulador
governor spring	resorte del regulador

## **H**

hand control	control manual
hauling	acarreo
heating	calentamiento
heavy material bucket	cucharón para material pesado
heavy-industry sector	industria pesada
hoe	retroexcavador
hoist control valve	válvula de control de levantamiento
hold	fijar
hose	manguera

hose connection	conexión de manguera
hour meter	horómetro
housing	caja
hydraulic arrangement	configuración hidráulica
hydraulic circuit	circuito hidráulico
hydraulic control	control hidráulico
hydraulic control arrangement	configuración de control hidráulico
hydraulic control of torque	control hidráulico de la transmisión
hydraulic control valve	válvula hidráulica de control
hydraulic cylinder	cilindro hidráulico
hydraulic cylinder rod	vástago del cilindro hidráulico
hydraulic elevator motor	motor hidráulico del elevador
hydraulic fittings	conexiones hidráulicas
hydraulic fluid	fluido hidráulico
hydraulic governor	regulador hidráulico
hydraulic hose	manguera hidráulica
hydraulic line	tubería hidráulica
hydraulic motor	motor hidráulico
hydraulic outlet	toma hidráulica
hydraulic piston	pistón hidráulico
hydraulic piston seals	sellos de pistón hidráulico
hydraulic pressure hose	manguera de presión hidráulica
hydraulic pump	bomba hidráulica

---

hydraulic pump cam ring	anillo excéntrico de la bomba hidráulica
hydraulic reservoir	depósito hidráulico
hydraulic system	sistema hidráulico
hydraulic tank	tanque hidráulico
hydrostatic	hidrostático
hydrostatic piston link motor (track motor)	motor hidrostático de pistones (motor de cadena)

---

## **I**

---

---

impeller	rodete
injection pump	bomba de inyección
inlet	admisión
inlet piping	tuberías de admisión
internal gear pump	bomba de pistón interna
in-line piston pump	bomba de pistones en línea
input pressure	presión de entrada

---

## **J**

---

---

jacket	camisa
joint	unión
joysticks	palancas universales

---

## **K**

---

---

kick in	conexión de manguera
kick out	desconexión

---

## **L**

---

---

leak	fuga
leakproof	hermética
lifting	levantamiento
lift cylinder	cilindro de levante
linkages	mecanismos
loop	bucle; lazo (de regulación, de control)
lower	bajada, descenso
lubricant oil	aceite lubricante

---

## **M**

---

main stage	etapa principal
main drive line	línea de impulsión principal
main valve	válvula principal
mechanical energy	energía mecánica
metering notch	muesca de regulación
maximun-pressure valve	presión máxima de la válvula

---

## **N**

---

noise level	nivel de ruido
-------------	----------------

---

## **O**

---

operating	operativa
orifice	orificio restrictor
O-ring seal	sello anular; junta tórica

---



---

outlet pressure	presión de salida
-----------------	-------------------

---

overhaul	reacondicionamiento
----------	---------------------

---

overlap	superposición
---------	---------------

---

overload	sobrecarga
----------	------------

---

## ***P***

---

---

peak	máxima
------	--------

---

pilot stage	etapa de pilotaje
-------------	-------------------

---

pilot valve	válvula piloto
-------------	----------------

---

piston pump	bomba de pistón
-------------	-----------------

---

plunger	émbolo
---------	--------

---

poppet-type valve	válvula tipo obturador
-------------------	------------------------

---

power transmision	transmisión de potencia
-------------------	-------------------------

---

pressure	presión
----------	---------

---

pressure control valve	válvula de control de presión
------------------------	-------------------------------

---

pressure drop	caída de presión
---------------	------------------

---

pressure level	nivel de presión
----------------	------------------

---

pressure-relief valve	válvula de alivio de presión
-----------------------	------------------------------

---

pump	bomba
------	-------

---

pump housing	caja de la bomba
--------------	------------------

---

pump impeller	rodete de la bomba
---------------	--------------------

---

pump shaft seal	sello del eje de la bomba
-----------------	---------------------------

---

pump rotor	rotor de la bomba
------------	-------------------

---

---

pump/motor units

unidades de motor/bomba

---

## **R**

---

radial piston pump

bomba de pistón radial

reservoir

depósito, reservorio

restriction

restricción

return oil

aceite de retorno

ride control

control de amortiguación

ripper

desgarrador

rotational

rotación

rod

vástago

roller

rodillo

---

## **S**

---

Scheduled Oil Sampling (S.O.S)

Análisis Periódico de Aceite (A.P.A)

safety valve

válvula de alivio

screwed

roscada

sealing

sellado

shafts

ejes

shifting

movimiento

speed

velocidad del motor

spool-type valve

válvula tipo carrete

spring

resorte

spring centered

centrado por resorte

spring actuated

accionado por resorte

---

---

stroke volume	carrera de volumen
---------------	--------------------

---

steering	dirección
----------	-----------

---

steering system	sistema de dirección
-----------------	----------------------

---

steering pump	bomba de dirección
---------------	--------------------

---

swing	girar; rotar
-------	--------------

---

swing drive	impulsor de giro
-------------	------------------

---

switch	interruptor; conmutador
--------	-------------------------

---

swashplate	plato basculante
------------	------------------

---

## **T**

---

---

tank	tanque, reservorio
------	--------------------

---

tap fittings	conexiones de tomas
--------------	---------------------

---

throughflow	paso del flujo
-------------	----------------

---

tilt cylinder	cilindro de inclinación
---------------	-------------------------

---

toothed gearing	engranaje dentado
-----------------	-------------------

---

tooth-gap volume	volumen del espacio entre dientes
------------------	--------------------------------------

---

transducer	transductor
------------	-------------

---

transmission hydraulic control	control hidráulico de transmisión
-----------------------------------	--------------------------------------

---

## **V**

---

---

viscosity	viscosidad
-----------	------------

---

valve body	cuerpo de la válvula
------------	----------------------

---

valve pressure volume	volumen del espacio entre dientes
valve shuttle	válvula lanzadera
valve solenoid	válvula solenoide
valve stem	vástago de válvula
variable- displacement hydraulic motor	motor hidráulico de desplazamiento variable
variable- displacement hydraulic pump	bomba hidráulica de desplazamiento variable
vane pump	bomba de vanes

## **W**

wheels	ruedas
worm-type pump	bomba tipo tornillo

## **Y**

yoke	horquilla
------	-----------